


La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

|              |                 |    |
|--------------|-----------------|----|
| 5.00 crédits | 30.0 h + 30.0 h | Q2 |
|--------------|-----------------|----|

|   |  |
|---|--|
| Enseignants                                 | Gökçe Seher ;  |
| Langue d'enseignement                       | Turc   |
| Lieu du cours                               | Louvain-la-Neuve   |
| Thèmes abordés                              | <p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tant à l'écrit qu'à l'oral, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'actualité politique, économique, sociale et culturelle des pays étudiés#;</li> <li>• l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés#;</li> <li>• les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire ou les discours à interpréter#;</li> <li>• les spécificités du turc utiles à un-e traducteur-ricer/interprète vers le français.</li> </ul>   |
| Acquis d'apprentissage                      | <p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b><br/> <b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• comprendre la fonction des variations linguistiques (sociales, géographiques ou historiques) et utiliser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques appropriées dans leurs langues de travail (01 – Langue et culture) ;</li> <li>• reconnaître les éléments, valeurs et références culturels dans le texte écrit ou oral (y compris les présupposés, les allusions et les stéréotypes) et rédiger conformément aux codes culturels, aux conventions de genre et aux normes rhétoriques (02 – Langue et culture) ;</li> <li>• rédiger des textes à des fins spécifiques dans une ou plusieurs langues de travail, en tenant compte des situations, destinataires et contraintes spécifiques (9 – Traduction).</li> </ul> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées#;</li> <li>• lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en turc relatifs aux thématiques abordées#;</li> <li>• situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière#;</li> <li>• fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ;</li> <li>• comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter#;</li> <li>• exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ;</li> <li>• restituer en turc des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation interculturelle et interlinguistique#;</li> <li>• présenter oralement et par écrit en turc un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en turc#;</li> <li>• appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.</li> </ul> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <p><b>Examen de juin :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Une évaluation continue certificative sous forme de 2 travaux écrits avec présentation (50 % de la note finale)</li> <li>• Examen écrit (50 % de la note finale)</li> </ul> <p><b>Session de septembre :</b></p> <p>L'évaluation continue n'est plus prise en compte. La répartition se fait comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 70% pour l'examen écrit et</li> <li>• 30% pour l'examen oral.</li> </ul>  |

|                              |  |
|------------------------------|--|
| Méthodes d'enseignement      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• exposé magistral: Il repose sur de nombreuses interactions, orales et écrites, entre l'enseignant et les étudiants.</li> <li>• participation active des étudiants: exercices pratiques de traduction en présentiel et/ou à domicile; présentation individuelle orale; discussion plénière et en sous-groupes.</li> </ul>  |
| Contenu                      | <p>La Turquie au 20ème siècle et à l'époque actuelle: évolution (géo)politique, économique et culturelle</p> <p>1) <u>Les aspects socio-politiques et économiques</u></p> <p>a) La période de parti unique (1923-1945)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les réformes d'Atatürk et la modernisation</li> <li>• Le post-kémalisme</li> </ul> <p>b) Le multipartisme (1945-présent)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les constitutions de 1961 et 1981</li> <li>• L'économie turque : de l'étatisme à une forme de libéralisme</li> <li>• Les questions d'actualité</li> </ul> <p>2) <u>Les aspects socio-culturels et linguistiques</u></p> <p>La littérature, la poésie, l'architecture, le cinéma, le sport, la musique, les croyances, les valeurs, la nourriture, et les normes etc.</p> |
| Ressources en ligne          | /  |
| Bibliographie                | <p><b>Lectures conseillées:</b></p> <p>#erafettin Turan (2005), Türk Kültür Tarihi.</p> <p>Sina Ak#in (2011), K#sa Türkiye Tarihi.</p> <p>Sinan Meydan (2018), Yüzy##n Kitab#, "Yüzy##n Lideri", #nk#lâp Kitabevi.</p> <p>Türkiye Cumhuriyeti Tarihi Ders Notlar# (2015), Komisyon, Umuttepe Yay#nlar#.</p>  |
| Autres infos                 | <p>Les intelligences artificielles (IA) génératives doivent être utilisées de manière responsable et conformément aux pratiques de l'intégrité académique et scientifique. L'intégrité scientifique impliquant que l'on cite ses sources, l'usage d'une IA doit toujours être signalé. L'utilisation des intelligences artificielles pour les tâches où celles-ci sont explicitement interdites sera considérée comme un cas de tricherie.</p>   |
| Faculté ou entité en charge: | LSTI   |

| <b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b> |        |         |           |   |
|--|--------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme  | Sigle  | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage  |
| Master [120] en traduction   | TRAD2M | 5       |           |  |